

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 30.977/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 30.977/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 1 december 2000 door de Minister van Economie verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet " b e t r e f f e n d e d e intracommunautaire vorderingen tot staking op het gebied van de bescherming van de consumentenbelangen", heeft op 11 januari 2001 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, le 1er décembre 2000, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "relative aux actions en cessation intracommunautaires en matière de protection des intérêts des consommateurs", a donné le 11 janvier 2001 l'avis suivant :

STREKKING VAN HET ONTWERP

Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt ertoe richtlijn 98/27/EG van het Europees Parlement en de Raad van 19 mei 1998 betreffende het doen staken van inbreuken in het raam van de bescherming van de consumentenbelangen, in het Belgische recht om te zetten.

Deze richtlijn heeft in essentie tot doel aan bepaalde "bevoegde instanties" - dit zijn in de praktijk de organisaties tot bescherming van consumentenbelangen - de mogelijkheid te bieden om een intracommunautaire vordering tot staking in te stellen tegen inbreuken op de Belgische wetgeving of de wetgeving van een andere lidstaat van de Europese Gemeenschap, in zoverre met die wetgeving richtlijnen worden omgezet die worden opgesomd in de bijlage van richtlijn 98/27/EG.

Het ontwerp voorziet voor de bevoegde instanties in de mogelijkheid van het instellen van de intracommunautaire vordering tot staking bij, uitsluitend, de rechtbank van koophandel te Brussel (artikel 3). Het omschrijft als de bevoegde instanties van België "de verenigingen ter verdediging van de collectieve consumentenbelangen, die rechtspersoonlijkheid bezitten en die of vertegenwoordigd zijn in de Raad voor het Verbruik, of erkend zijn door de Minister volgens criteria vastgesteld bij een in de Ministerraad overlegd besluit" (artikel 4, tweede lid).

Het ontwerp omschrijft de bevoegdheid waarover de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Brussel inzake

.../...

de intracommunautaire vordering tot staking beschikt (artikel 5) en regelt de manier waarop moet worden bewezen dat de bevoegde instanties in rechte kunnen optreden (artikel 6). De procedure van de vordering tot staking wordt geregeld in de artikelen 8 en 9 van het ontwerp.

VOORAFGAANDE OPMERKINGEN

1. De ontworpen regeling houdt geen volledige omzetting van richtlijn 98/27/EG in, aangezien de "vrije beroepen" uitdrukkelijk van de toepassing van de regeling worden uitgesloten (artikel 1, derde lid, van het ontwerp). Naar het zeggen van de gemachtigde van de regering zou, wat de vrije beroepen betreft, een regeling worden opgenomen in een afzonderlijke wet. Opdat derhalve de omzetting van de betrokken richtlijn volkomen zou zijn, dient ook de laatstgenoemde wet tot stand te worden gebracht. Rekening houdend met het gemeenschappelijke streefdoel dat aan de ontworpen regeling en de regeling die met betrekking tot de vrije beroepen wordt voorbereid, ten grondslag ligt, namelijk de omzetting van richtlijn 98/27/EG, kan worden overwogen de beide regelingen zoveel als mogelijk op elkaar af te stemmen.

.../...

2. Het ontwerp is geconcipieerd als een autonome regeling. Niettemin zou de rechtszekerheid ermee zijn gebaat indien ook artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek, waarin een aantal vorderingen worden opgesomd waarover de voorzitter van de rechtbank van koophandel uitspraak doet, zou worden aangevuld met de vermelding van de bevoegdheid van de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Brussel met betrekking tot de in het ontwerp bedoelde vordering tot staking. Het ontwerp dient daartoe met een artikel tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek te worden aangevuld.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 1

1. Luidens artikel 83 van de Grondwet dient elk wetsontwerp te vermelden "of het een aangelegenheid regelt bedoeld in artikel 74, in artikel 77 of in artikel 78". In artikel 1, eerste lid, van het ontwerp kan derhalve worden volstaan met een verwijzing naar "artikel 77" van de Grondwet, en hoeft niet te worden gerefereerd aan "artikel 77, 9°".

2. In artikel 1, tweede lid, van het ontwerp schrijven men : "Zij strekt tot omzetting van richtlijn 98/27/EG van ... (verder zoals in het ontwerp)".

.../...

3. Onverminderd wat sub 1 bij de "voorafgaande opmerkingen" is uiteengezet, zou het begrip "vrij beroep", waarnaar wordt verwezen in artikel 1, derde lid, van het ontwerp, nader moeten worden omschreven. In voorkomend geval kan daartoe bijvoorbeeld inspiratie worden gevonden in artikel 2, 1°, van de wet van 3 april 1997 betreffende oneerlijke bedingen in overeenkomsten gesloten tussen titularissen van vrije beroepen en hun cliënten, aangezien in die bepaling een omschrijving wordt gegeven van het begrip "vrij beroep".

Tevens wordt het bepaalde in artikel 1, derde lid, van het ontwerp, dat betrekking heeft op het toepassingsgebied van de ontworpen regeling, best opgenomen in een afzonderlijk artikel dat volgt op de in artikel 2 weergegeven definities.

Artikel 2

1. Het is vanuit wetgevingstechnisch opzicht gebruikelijk om "artikel 1" van een normatieve tekst voluit te vermelden en de daarop volgende artikelen aan te duiden als "Art. 2", "Art. 3", enzovoort.

2. Men redigere de inleidende zin van artikel 2, § 1, als volgt :

"Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder : ...".

.../...

3. In de Nederlandse tekst van de inleidende zin van artikel 2, § 1, 1°, komt het woord "handeling" voor; in de Nederlandse tekst van artikel 5 van het ontwerp wordt van een "daad" gewaagd. In de Nederlandse tekst van het ontwerp zal derhalve een meer eenvormige terminologie moeten worden gehanteerd, zoals reeds het geval is in de Franse tekst waarin uitsluitend de term "acte" voorkomt.

4. Gelet op de draagwijdte van de ontworpen regeling, die ertoe strekt een richtlijn om te zetten die is gesteund op artikel 100A van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, lijken in artikel 2, § 1, 1°, b), de woorden "Europese Unie" beter te worden vervangen door de woorden "Europese Gemeenschap".

Indien op deze suggestie wordt ingegaan, dienen de betrokken woorden ook telkens te worden vervangen in andere bepalingen van het ontwerp waarin ze voorkomen.

Ter wille van de leesbaarheid schrijve men voorts in de Nederlandse tekst van artikel 2, § 1, b), "... , tot omzetting van de richtlijnen die worden opgesomd in de bijlage bij de in artikel 1 vermelde richtlijn" in plaats van "... , waarbij de in bijlage bij de richtlijn als bepaald in artikel 1, opgesomde richtlijnen worden omgezet". In de Franse tekst van diezelfde bepaling, schrijve men : " ... citées dans l'annexe ..." in plaats van " ... citées en annexe ...".

.../...

5. In artikel 2, § 1, 2°, is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse ("... volgens de wetgeving van een lidstaat ...", "... op grond van de criteria van hun nationaal recht;") en de Franse tekst ("... conformément au droit d'un Etat membre ...", "... en vertu des critères fixés par le droit de cet Etat membre;"). De beide teksten moeten beter op elkaar worden afgestemd.

6. Zoals artikel 2, § 2, is geredigeerd, kan de bijlage enkel worden "aangevuld", wat inhoudt dat zij niet kan worden aangepast indien de wijziging van de richtlijn zou neerkomen op het schrappen van de vermelding van bepaalde richtlijnen in de bijlage ervan. Vraag is of dat de bedoeling is en of het woord "aanvullen" niet beter wordt vervangen door het woord "aanpassen".

Afgezien daarvan wordt artikel 2, § 2, beter in een afzonderlijk, op het einde van het ontwerp in te voegen artikel opgenomen. In dat geval vervalt de indeling van artikel 2 in paragrafen.

Artikel 3

In de Nederlandse tekst van de inleidende zin van artikel 3 vervange men de woorden "en waarvan de gevolgen in een andere Lidstaat van de Europese Unie zijn," door de

.../...

woorden "en die gevolgen heeft in een andere lidstaat van de Europese Unie," (1).

Artikel 4

1. Het eerste en het tweede lid van artikel 4 zouden - logischerwijze - onderling van plaats moeten worden verwisseld.

2. Op het einde van de Nederlandse tekst van artikel 4, tweede lid, van het ontwerp, zoals het om advies is voorgelegd, moet worden geschreven : "... bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad". In de Franse tekst schrijve men "par arrêté délibéré en Conseil des ministres".

Artikel 6

1. Ter wille van de terminologische eenvormigheid schrijve men op het einde van de Nederlandse tekst van artikel 6, eerste lid, "... het instellen van een vordering in een specifiek geval rechtvaardigt" in plaats van "... het ondernemen van een actie in een specifiek geval rechtvaardigt".

(1) In het tekstvoorstel werd geen rekening gehouden met de in dit advies geformuleerde suggestie om de woorden "Europese Unie"/"Union européenne" te vervangen door de woorden "Europese Gemeenschap"/"Communauté européenne".

2. In artikel 6, tweede lid, volstaat het te schrijven "... de in artikel 3 vermelde voorwaarden ..." in plaats van "... de in artikel 3 van de genoemde wet vermelde voorwaarden ...".

Artikel 8

1. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 8, eerste lid, "... zoals in kort geding".

2. In de Nederlandse tekst van artikel 8, tweede lid, schrijve men "... neergelegd op of aangetekend toegezonden aan ..." in plaats van "... neergelegd of aangetekend verstuurd op ...".

3. In de Franse tekst van artikel 8, vierde lid, 3° en 4°, wordt de term "demande" gebruikt en niet, zoals in andere artikelen van het ontwerp, de term "action". Het spreekt evenwel voor zich dat, indien in een normatieve tekst hetzelfde wordt beoogd, daarvoor consequent eenzelfde term moet worden gebruikt. De in de Franse tekst van artikel 8, vierde lid, 3° en 4°, gebruikte terminologie dient derhalve te worden aangepast.

4. In tegenstelling tot wat bijvoorbeeld het geval is in artikel 100, vierde lid, 5, van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, wordt in artikel 8, vierde

.../...

lid, 5°, van het ontwerp geen melding gemaakt van een "advocaat", maar wel van een "vertegenwoordiger", wat een ruimer begrip is. Vraag is of het werkelijk de bedoeling is van de stellers van het ontwerp de procesvertegenwoordiging ook in handen te geven van niet-advocaten.

5. Men schrijve in artikel 8, zesde lid, : "... van elke uitspraak over een vordering die is gesteund op artikel 3, wordt binnen acht dagen ...".

Artikel 9

De strafbepaling van artikel 9, derde lid, wordt beter in een afzonderlijk artikel opgenomen, dat kan luiden :

"Zij die de bevelen, bedoeld in artikel 9, eerste en tweede lid, niet naleven, worden gestraft met een geldboete van 25 tot 500 euro".

Bijlage

1. Ter wille van de leesbaarheid wordt de opsomming van normatieve teksten best voorafgegaan door een inleidende zin, die bijvoorbeeld kan luiden :

.../...

"De volgende bepalingen kunnen aanleiding geven tot een inbreuk in de zin van artikel 2, § 1, 1°, a), van de wet : ..." (1).

2. De redactie van sommige onderdelen van de in de bijlage vermelde normatieve teksten dient te worden verduidelijkt. Zo wordt bijvoorbeeld onder 3° verwezen naar "bepalingen in de wet van 30 maart 1995", doch is niet duidelijk waarop de woorden "de artikelen 10 tot en met 21" op het einde van 3° precies slaan, temeer daar deze woorden worden gevolgd door de zinsnede "zoals gewijzigd bij Richtlijn 97/36/EG van het Europees Parlement en de Raad".

3. Sommige onderdelen van de bijlage, zoals dat onder 8°, verwijzen naar "bepalingen" in een wet, zonder dat wordt aangegeven welke bepalingen worden bedoeld. Vraag is derhalve of de in bijlage vervatte lijst in al haar onderdelen voldoende nauwkeurig is en derhalve voldoende waarborgen biedt op het vlak van de rechtszekerheid.

4. Op de bijlage moet de volgende formule volgen :
"Gezien om te worden gevoegd bij de wet van ...".

(1) Gelet op de in het advies geformuleerde opmerking in verband met het opnemen van het bepaalde in artikel 2, § 2, in een afzonderlijk artikel, zal de verwijzing naar "artikel 2, § 1, 1°, a), van de wet" gebeurlijk moeten worden aangepast.

PORTEE DU PROJET

L'avant-projet de loi soumis pour avis entend transposer dans le droit belge la directive 98/27/CE du Parlement européen et du Conseil du 19 mai 1998 relative aux actions en cessation en matière de protection des intérêts des consommateurs.

Cette directive a essentiellement pour but de permettre à certaines "entités qualifiées" - il s'agit dans la pratique des organisations de protection des intérêts des consommateurs - d'intenter une action en cessation intracommunautaire contre les infractions à la législation belge ou à la législation d'un autre Etat membre de la Communauté européenne, dans la mesure où cette législation transpose des directives énumérées dans l'annexe de la directive 98/27/CE.

Le projet prévoit la possibilité, pour les entités qualifiées, d'intenter l'action en cessation intracommunautaire devant le seul tribunal de commerce de Bruxelles (article 3). Il définit les entités qualifiées de la Belgique comme étant "les associations ayant pour objet la défense des intérêts collectifs des consommateurs qui jouissent de la personnalité civile et qui soit sont représentées au Conseil de la Consommation, soit sont agréées par le Ministre suivant des critères déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres" (article 4, alinéa 2).

.../...

Le projet décrit la compétence du président du tribunal de commerce de Bruxelles en ce qui concerne l'action en cessation intracommunautaire (article 5) et règle les modalités suivant lesquelles les entités qualifiées doivent administrer la preuve de leur capacité d'ester en justice (article 6). La procédure d'action en cessation est réglée par les articles 8 et 9 du projet.

OBSERVATIONS PRELIMINAIRES

1.

Les dispositions en projet ne transposent pas l'intégralité de la directive 98/27/CE, étant donné que les "professions libérales" sont explicitement exclues de l'application du régime en projet (article 1er, alinéa 3, du projet). Selon le délégué du gouvernement, un régime spécifique aux professions libérales serait inscrit dans une loi distincte. Pour que la transposition de la directive concernée soit dès lors parfaite, il conviendra également d'élaborer cette dernière loi. Compte tenu de l'objectif commun à la base du régime en projet et de celui qui est en chantier pour les professions libérales, à savoir la transposition de la directive 98/27/CE, il peut être envisagé d'harmoniser autant que possible ces deux régimes.

2. Le projet est conçu comme une réglementation autonome. La sécurité juridique serait néanmoins mieux assurée si l'article 589 du Code judiciaire, qui énumère un

.../...

certain nombre d'actions sur lesquelles le président du tribunal de commerce statue, était également complété par la mention de la compétence du président du tribunal de commerce de Bruxelles en ce qui concerne l'action en cessation visée dans le projet. A cet effet, le projet doit être complété par un article modifiant le Code judiciaire.

EXAMEN DU TEXTE

Article 1er

1. Selon l'article 83 de la Constitution, tout projet de loi doit préciser "s'il s'agit d'une matière visée à l'article 74, à l'article 77 ou à l'article 78". A l'article 1er, alinéa 1er, du projet, il peut dès lors suffire de faire référence à "l'article 77" de la Constitution sans spécifier "l'article 77, 9°".

2. A l'article 1er, alinéa 2, du projet, il convient d'écrire : "Elle vise à transposer la directive 98/27/CE du ... (la suite comme dans le projet)".

3. Sans préjudice de ce qui a été exposé au 1 dans le cadre des "observations préliminaires", la notion de "profession libérale", à laquelle il est fait référence à l'article 1er, alinéa 3, du projet, devrait être précisée. Le cas échéant, les auteurs pourront, par exemple, s'inspirer de l'article 2, 1°, de la loi du 3 avril 1997 relative aux clauses abusives dans les contrats conclus avec

.../...

leurs clients par les titulaires de professions libérales, étant donné que cette disposition définit la notion de "profession libérale".

Il est également préférable d'inscrire la règle énoncée à l'article 1er, alinéa 3, du projet, qui concerne le champ d'application du régime en projet, dans un article distinct qui suit les définitions figurant à l'article 2.

Article 2

1. Du point de vue légistique, il est d'usage d'écrire en toutes lettres l'"article 1er" d'un texte normatif et de désigner les articles subséquents par "Art. 2", "Art. 3", etc.

2. Il y a lieu de rédiger la phrase introductive de l'article 2, § 1er, comme suit :

"Pour l'application de la présente loi, on entend par : ...".

.../...

3. Le texte néerlandais de la phrase introductive de l'article 2, § 1er, 1°, comporte le mot "handeling"; à l'article 5 du projet, il est fait état de "daad". Il conviendra dès lors d'employer une terminologie plus uniforme, comme tel est déjà le cas dans le texte français où seul le mot "acte" apparaît.

4. Vu la portée des dispositions en projet qui visent à transposer une directive fondée sur l'article 100A du Traité instituant la Communauté européenne, il apparaît préférable de remplacer, à l'article 2, § 1er, 1°, b), les mots "Union européenne" par "Communauté européenne".

Si cette suggestion est accueillie, les mots concernés devront également être chaque fois remplacés dans les autres dispositions du projet où ils apparaissent.

Par souci de lisibilité, il convient ensuite d'écrire dans le texte néerlandais de l'article 2, § 1er, b), "... , tot omzetting van de richtlijnen die worden opgesomd in de bijlage bij de in artikel 1 vermelde richtlijn" au lieu de "... , waarbij de in bijlage bij de richtlijn als bepaald in artikel 1, opgesomde richtlijnen worden omgezet". Dans le texte français de la même disposition, on écrira "... citées dans l'annexe ..." au lieu de "... citées en annexe ...".

.../...

5. L'article 2, § 1er, 2°, présente une discordance entre le texte français ("... conformément au droit d'un Etat membre ...", "... en vertu des critères fixés par le droit de cet Etat membre;") et le texte néerlandais ("... volgens de wetgeving van een lidstaat ...", "... op grond van de criteria van hun nationaal recht;"). Les deux textes doivent être davantage harmonisés.

6. Tel que l'article 2, § 2, est rédigé, l'annexe peut uniquement être "complétée", ce qui implique qu'elle ne peut être adaptée si la modification de la directive consiste à supprimer la mention de certaines directives dans son annexe. La question est de savoir si telle est l'intention et s'il ne vaut pas mieux remplacer le mot "compléter" par le mot "adapter".

Indépendamment de cette observation, il est préférable d'inscrire la règle énoncée à l'article 2, § 2, dans un article distinct, inséré à la fin du projet. Dans ce cas, il conviendra de ne plus diviser l'article 2 en paragraphes.

Article 3

.../...

Dans le texte néerlandais de la phrase introductive de l'article 3, il convient de remplacer les mots "en waarvan de gevolgen in een andere Lidstaat van de Europese Unie zijn," par les mots "en die gevolgen heeft in een andere lidstaat van de Europese Unie," (1).

Article 4

1. Les alinéas 1er et 2 de l'article 4 devraient - en bonne logique - permuter.

2. A la fin du texte néerlandais de l'article 4, alinéa 2, du projet, tel qu'il a été soumis pour avis, il y a lieu d'écrire : "... bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad". On écrira en outre dans le texte français "par arrêté délibéré en Conseil des ministres".

Article 6

1. Par souci d'uniformité terminologique, il convient d'écrire à la fin du texte néerlandais de l'article 6, alinéa 1er, "... het instellen van een vordering in een specifiek geval rechtvaardigt" au lieu de "... het

(1) La proposition de texte n'a pas tenu compte de la suggestion formulée dans le présent avis de remplacer "Union européenne"/"Europese Unie" par les mots "Communauté européenne"/"Europese Gemeenschap".

ondernemen van een actie in een specifiek geval rechtvaardigt".

2. A l'article 6, alinéa 2, il suffit d'écrire "... les conditions énoncées à l'article 3 ..." au lieu de "... les conditions énoncées à l'article 3 de la présente loi ...".

Article 8

1. Dans le texte néerlandais de l'article 8, alinéa 1er, on écrira "... zoals in kort geding".

2. Dans le texte néerlandais de l'article 8, alinéa 2, il convient d'écrire "... neergelegd op of aangetekend toegezonden aan ..." au lieu de "... neergelegd of aangetekend verstuurd op ...".

3. Le texte français de l'article 8, alinéa 4, 3° et 4°, utilise le mot "demande" et non pas, comme dans les autres articles du projet, le mot "action". Il est toutefois évident que, si dans un texte normatif il est fait référence à une même notion, il convient d'employer le même terme de façon cohérente. La terminologie employée dans le texte français de l'article 8, alinéa 4, 3° et 4°, devra dès lors être adaptée.

.../...

4. Contrairement à ce qui est, par exemple, le cas à l'article 100, alinéa 4, 5, de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, l'article 8, alinéa 4, 5°, du projet ne fait pas état d'un "avocat" mais bien d'un "représentant", notion d'une portée plus étendue. La question est de savoir si l'intention des auteurs du projet est réellement de confier la représentation en justice à des tiers qui ne sont pas avocats.

5. A l'article 8, alinéa 6, on écrira : "... de toute décision relative à une action fondée sur l'article 3 est, dans la huitaine ...".

Article 9

Il est préférable d'inscrire la disposition pénale de l'article 9, alinéa 3, dans un article distinct qui peut être rédigé comme suit :

"Ceux qui ne se conforment pas aux ordres visés à l'article 9, alinéas 1er et 2, sont punis d'une amende de 25 à 500 euros".

Annexe

1. Par souci de lisibilité, il est préférable de faire précéder l'énumération de textes normatifs d'une phrase introductive pouvant, par exemple, s'énoncer comme suit :

.../...

"Les dispositions suivantes peuvent donner lieu à une infraction au sens de l'article 2, § 1er, 1°, a), de la loi : ..." (1).

2. La rédaction de certains éléments des textes normatifs mentionnés dans l'annexe doit être précisée. Ainsi, le 3° fait, par exemple, référence à des "dispositions figurant dans la loi du 30 mars 1995" mais le texte ne fait pas apparaître clairement à quoi se rapportent précisément les mots "articles 10 à 21" à la fin du 3°, d'autant que ces mots sont suivis par "modifiée par la directive 97/36/CE du Parlement européen et du Conseil".

3. Certains éléments de l'annexe, tels que le 8°, font référence à des "dispositions" d'une loi, sans indiquer quelles sont les dispositions visées. La question est de savoir si la liste figurant dans l'annexe est suffisamment précise dans tous ses éléments et procure dès lors des garanties suffisantes sur le plan de la sécurité juridique.

4. L'annexe doit être suivie de la formule suivante :
"Vu pour être annexé à la loi du ...".

(1) Vu l'observation formulée dans l'avis quant à l'inscription dans un article distinct de la règle énoncée à l'article 2, § 2, la référence à "l'article 2, § 1er, 1°, a), de la loi" devra éventuellement être adaptée.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren M. VAN DAMME,
Messieurs

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw A. BECKERS,
Madame

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. E. VANHERCK, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. E. VANHERCK, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME